

旅行的文本、影像与媒介
中国文学与比较文学国际学会双年会

**Traveling Text/Image/Media:
The Association of Chinese and Comparative Literature Conference**

2015 年 6 月 18-20 日 June 18-20, 2015

复旦大学 Fudan University, Shanghai, China

主办单位 Hosted by:

复旦大学中华文明国际研究中心

International Center for Studies of Chinese Civilization at Fudan University

协办单位 Co-sponsored by:

复旦大学中国语言文学系 Department of Chinese Language and Literature at Fudan University

香港科技大学人文学部 Division of Humanities at the Hong Kong University of Science and Technology

召集人 Co-organized by:

吴盛青教授 Shengqing Wu (香港科技大学人文学部 Hong Kong University of Science and Technology)

陈引驰教授 Yinchi Chen (复旦大学中国语言文学系主任 Fudan University)

Wednesday June 17th

13:00-22:00

Registration Open 会议报到、注册

Location: Lobby at Fuxuan Hotel 复宣酒店大堂内

ACCL Lectures & 复旦中文讲坛

14:00-15:30 夏宇和噪音诗学 Xia Yu and the Poetic of Noise

主讲人: 奚密教授 Prof. Michelle Yeh 加州大学戴维斯分校

主持人: 张新颖教授 复旦大学

地点: 复旦大学光华东辅楼 103 室

Venue: Room 103, East Sub-Building, Guanghua Towers

16:00-17:30 Body's Cultural Construction and Emotions' Evaluation: A Comparative Perspective

主讲人: Prof. Paolo Santangelo Sapienza University of Rome

主持人: Prof. Nanxiu Qian 钱南秀教授 Rice University

地点: 复旦大学光华东辅楼 103 室

Venue: Room 103, East Sub-Building, Guanghua Towers

18:30-21:00 Film Screening and Panel Discussion:

地点: 复旦大学新闻学院教学楼 蔡冠深报告厅

Venue: Cai Guanshen Auditorium, School of Journalism, Fudan

Documentary Films and Contemporary China 记录镜头与当代中国

放映影片：《书记》（导演：周浩）

Screening: *The Transition Period* (with English subtitle), dir by Zhou Hao, 104 min.

召集人、主持人：吕新雨教授 华东师范大学

嘉宾：

周浩先生 (纪录片导演； 51 届台湾金马奖最佳纪录片《棉花》导演)

Yingjin Zhang 张英进教授， 加州大学圣地亚哥分校/上海交通大学

Yomi Braester 柏右铭教授， 华盛顿大学

Carlos Rojas 罗鹏教授， 杜克大学

主办方：复旦大学中华文明国际研究中心

华东师范大学-康奈尔比较人文研究中心

复新传媒·纪录工坊

Day I Thursday, June 18th

地点: 复旦大学光华东辅楼 102 室

Room 102, East Sub-building, Guanghua Towers, Fudan University

8:00-8:30

报到注册、茶聚

Registration & Tea gathering

8:30-8:50

Welcome Remarks 致欢迎辞

林尚立教授 Prof. Lin Shangli (复旦大学副校长, Vice President, Fudan U.)

金光耀教授 Prof. Jin Guangyao (复旦大学中华文明国际研究中心主任, Director of the ICSCC, Fudan U.)

陈引驰教授 Prof. Chen Yinchu (复旦大学中国语言文学系主任, Chair of Department of Chinese Language and Literature at Fudan U.)

吴盛青教授 Prof. Wu Shengqing (Hong Kong U. of Science and Technology)

各分会场地地点 Venues

分会场 A: 复旦大学光华西主楼 1001 室 (十楼中文系会议室)

Panel A: Room 1001, West Main Building, Guanghua Towers, Fudan University

分会场 B: 复旦大学光华东辅楼 101 室

Panel B: Room 101, East Sub-Building, Guanghua Towers, Fudan University

分会场 C: 复旦大学光华东辅楼 103 室

Panel C: Room 103, East Sub-Building, Guanghua Towers, Fudan University

9:00-10:40

1A Pushing the Limits of Enlightenment

(Seminar on the Uncanny I, organized by Charles Laughlin and Zhang Ni)

Chaired by Charles Laughlin 罗福林, University of Virginia

- 1) Jessica Imbach 班蓝 University of Zurich
Repetition with a Difference: Female Ghosts in Shanghai Fiction pre 1949
- 2) Ping Zhu University of Oklahoma
Lu Xun and "the Ghost Question" 鲁迅与“魂灵”问题
- 3) Shuyu Kong 孔书玉 Simon Fraser University
The Haunted Past: Women, Ghosts and the Uncanny in Liu Suola's *Pure Female Soup*
- 4) Kwok Kwan Kenny Ng 吴国坤 Open U. of Hong Kong/ City U. of Hong Kong
Reincarnation and Tradition: Phantoms of the Hong Kong Cinema
传统的还魂转化: 香港电影的歌声魅影

1B 近代知识转型、乌托邦想象

主持：王德威 David Der-wei Wang, 哈佛大学

- 1) 陈建华 Jianhua Chen 上海交通大学
二十世纪初中国的乌托邦、敌托邦与女托邦
- 2) 杨汤琛 华南农业大学
晚清域外游记中的命名活动考察
- 3) 叶杨曦 香港中文大学
明治日本汉文中国行纪研究——近代中日文化交流与知识转型
- 4) 林毓凯 Carlos Yukai Lin University of California, Berkeley
晚清民初“小说”概念史：达尔文进化论与现代文类的双重指涉

1C Ecology, Feminism & Space and Time in Chinese-language Cinema

Chaired by Yingjin Zhang 张英进, UC, San Diego / Shanghai Jiao Tong University

- 1) Sheldon Lu 鲁晓鹏 University of California, Davis
Chinese-language Eco-documentaries and Sustainable Modernity
华语生态纪录片与可持续现代性
- 2) Hsiu-Chuang Deppman Oberlin College
New Women in Taiwan Cinema: 1986-2008
- 3) Lingzhen Wang 王玲珍 Brown University
Socially and Historically Rooted Female Consciousness and Subjectivity: Revisiting 1980s Chinese Women's Cinema
- 4) Manas Kumar Ghosh Jadavpur University
Traveling through “time”: Tsai Ming-liang's Walker series films (2012-'14)

10:50-12:30

2A 中国小说与现代性：宋明之间

(Seminar on the Novel I, organized by Wen Jin 金雯, 复旦大学)

Chaired by Ellen Widmer 魏爱莲, Wellesley College

- 1) 赵振兴 新加坡科技与设计大学
怪诞化了的春花秋月诗世界：从文际关系看《金瓶梅》的小说史意义
- 2) 陈毓飞 浙江外国语学院
身体、家庭政治与小说叙事——从晚明生育知识看《金瓶梅词话》的求子之战
- 3) 吴晓芳 香港中文大学

“不崇永生上帝之荣、反拜速朽世人禽兽昆虫之像”——历史透视下的《西游记》最早英译文

- 4) Mingjun Lu 卢明君 多伦多大学
The Dramatic Source of the Novel in Shakespeare and Tang Xianzu's Plays
--A Dialogic Comparative Model

2B Redefining Literature at the Age of Social Media

Chaired by Jin Feng 冯进, Grinnell College

- 1) Xin Yang 杨欣 Macalester College
Spectacle at the Age of Social Media: on Fang Hui's Weibo Fiction
- 2) Haomin Gong 龚浩敏 Case Western Reserve University
Literary and Cinematic Representations of Human Flesh Search Engine: Media, Ethics, and the Internet Culture in China
- 3) Peijie Mao 毛佩洁 University of North Georgia
Cultural imaginary of the “middle society” in Shanghai popular media
- 4) Hui Xiao 肖慧 University of Kansas
Shanghai Youth Mediascape: Rise of the Me Generation Entrepreneur-Writer-Filmmakers
新海派·新青年：80后跨媒体写作与青春经济

2C 文本旅行：翻译、影响、僭用 Textual Travel: Translation, Influence and Appropriation

Chaired by Longxi Zhang 张隆溪, 香港城市大学

- 1) 郝田虎 北京大学
新文化运动中的异见者：以吴宓对弥尔顿的接受为例
- 2) 刘霖 上海师范大学
一部文论的旅行，或知识的选择与重组——从本间久雄到田汉，再到“学衡派”
- 3) 李俐 香港中文大学
跨越时空的卡农曲：《史记》在英语世界的流传
- 4) Zhang Zhen University of California, Davis
Chinese Socialist Aesthetics Revisited: Translation, Appropriation and Reception of Mikhail Sholokhov in China

13:30-15:10

3A Chinese Mediascapes: Premodern to Contemporary I

(seminar co-organized by Yurou Zhong 钟雨柔 and Richard Jean So)

Chaired by Richard Jean So, University of Chicago

- 1) Paize Keulemans 古柏 Princeton University
An Ear Witness to History: Feng Menglong's *The Year 1644, A Record of Rumor*
- 2) Shengyu Wang 王胜宇 University of Chicago
Illustrated Classical Tales in the Age of Lithography: Wang Tao (1828-1897)'s *Songyin Serial* in the *Dianshizhai Pictorial*
- 3) Kathryn Lowry 罗开云 Hong Kong Polytechnic University
Picturing Where You Are: The Fruit of the Second Print Boom
- 4) S.E. Kile 卞师华 University of Michigan
Capturing an Early Modern Multimedia Experience: Li Yu's Experiments at the Intersection of Print, Spatial Design, and Dramatic Performance

3B From Personal Narratives to Collective Memories: the Gender Politics of Travel and Re-imagination of China

(Panel organized by Fei Shi)

Chaired by Hsiu-Chuang Deppman, Oberlin College
Discussant: Ping Fu, Towson University

- 1) Yun Zhu 祝芸 Temple University
Transpacific Forrest Gump-ism: The Gender and Sexual Politics of Innocence in *How Long Is Forever?* and *The Story of David*
- 2) Shu-chin Tsui 崔淑琴 Bowdoin College
Cyborg Bodies: Transgression Across the Real and the Virtual
- 3) Dandan Chen 陈丹丹 SUNY Farmingdale State College
Floating Self between the Country and the City: Eileen Chang's Feminist Reconstruction of China in her Travel Notes
- 4) Fei Shi 石飞 Quest University Canada
Loving the Chinese Man: Masculinity and the Travel of Desires in Women's Fictions in Colonial Contact Zones

3C Her Life in Her Own Words: Discovering Alternative Voices in Chinese Women's Writing

(Panel organized by Qiulei Hu 胡秋蕾)

Chaired by Olga Lomová, Charles University

- 1) Nanxiu Qian 钱南秀 Rice University
沈鹊应: 殉夫烈女抑或变法志士
- 2) Qiulei Hu 胡秋蕾 Whitman College
What Women Write?: Neglected Female Voices in Early Medieval Chinese Poetry

- 3) 俞士玲 南京大学
游目、游文、遊天下：明末-1840年女性旅行的书写

- 4) Chengjuan Sun 孙承娟 Kenyon College
Engendering Humor: Women's Playful Verses

15:10-15:30 Tea Break 茶歇

15:30-17:10

4A 故事新编、新解 Old Story in New Form

Chaired by Daisy Du, Hong Kong University of Science and Technology

- 1) 张业松 复旦大学
狂人病愈以后：《狂人日记》的一个解释
- 2) 平瑶 南开大学
试把蛇影问杯弓——论当代两岸三地对白蛇故事的重述
- 3) Barbara Witt 卫易萱 Würzburg University
Transporting Nezha into the 20th century: two short stories
- 4) Sun Hongmei George Mason University
Da'nao tiangong: New Wine in New Bottle 当猴子不是猴子：浅论新版大话西游

4B 跨时空旅行 Travel Across Time and Space

Chaired by John Crespi, Colgate University

- 1) Lanjun Xu 徐兰君 新加坡国立大学
文化冷战与亚洲地区五六十年代华语儿童刊物中的“太空探险”热
- 2) Mingwei Song 宋明炜 Wellesley College
Posthuman Maos: Numbers, Multiplication, and Singularity in Science Fiction
- 3) 刘志荣 复旦大学
尼禄的跨时空旅行 ——从姚伟的小说《尼禄王》，谈新世纪的实验文学，以及由之引出的“文学更新与知识更新”问题
- 4) Melinda Pirazzoli University of Bologna
Yan Lianke's Grotesque Tales of Biopower: A Metaphoric Travelogue of the Diseased Body in Contemporary China.

4C Gaze and Spectacle: Modern and Contemporary Visual Culture

Chaired by Carlos Rojas 罗鹏, Duke University

- 1) 余迅 北海道大学
从私人空间到公共空间的逃离——论叶浅予连环漫画《王先生》中的“运动性”
- 2) Zhou Yun 周韵 Hong Kong University of Science and Technology
Onlookers of a Death Scene: A Visual Analysis of Lu Xun's Onlookers in *Modern Sketch* from 1934 to 1937
- 3) Angela Becher 贝安洁 SOAS, University of London
Colossal Comedy: Chinese Artists Mock the Architectural Spectacle
- 4) Yomi Braester 柏右铭 University of Washington
重叠抄本、卷轴和银幕：北京士绅化的视像

17:20-18:30

ACCL Lecture & 复旦中文讲坛

现代中国“文论”：一个比较文学的观点 (in Chinese)

主讲：王德威教授 Prof. David Der-wei Wang

Edward C. Henderson Professor of Chinese Literature at Harvard University

主持：陈思和教授 复旦大学中国语言文学系

地点：复旦大学光华东辅楼 103 室 Room 103, East Sub-Building, Guanghai Towers

Day II Friday, June 19th

9:00-10:40

1A Undermining Enlightenment Epistemology (Seminar on the Uncanny II)

Chaired by Zhange Ni 倪湛舸, Virginia Tech

- 1) Yizhi Xiao 肖一之 Brown University
Writing in the Days of Comets: Comet Writing in England and China
- 2) Heng Chen 陈恒 Universiteit Gent
Appropriating the Haunted Past: Anti-Rationalism and Lu Xun's Take on Fiction
- 3) Liang Luo 罗靛 University of Kentucky/ Ewha Womans University
Not Fate, But Scientific Certainty: Enlightenment Logic in Service of the Uncanny—
Centered on the Legend of the White Snake (1953-1955)
- 4) Vivien Wei Yan 魏艳 Lingnan University
Shouzhen and Traditional Chinese Epistemological Knowledge

1B Traveling Images and Lines: Illustration, Inscription and Reading

Chaired by Kathryn Lowry 罗开云, Hong Kong Polytechnic University

- 1) I-Hsien Wu 吴逸仙 City College of New York, CUNY
Burying Fallen Blossoms: *Honglou meng* Across Media 黛玉葬花: 名伶, 图像, 阅读
- 2) Yinghui Wu 吴颖慧 Leiden University
A Meaningful Triad: Commentary, Play Text, and Illustration in the Rongyu tang Paired
edition of *Xixiang ji* and *Pipa ji*
- 3) Shao-Lan Hertel 何小兰 Freie Universitaet Berlin
Traveling Lines: Cross-Cultural Encounters and Translations in Modernist Calligraphy of the
1980s
- 4) Wenxin Wan 王文欣 Leiden University
Beyond Landscape and Image: Painting Inscriptions in the Fifteenth and Sixteenth Century
Jiangnan Area – A case study of “Shangfang shitu tuyong”
行旅之外: 十五十六世纪江南地区的题画诗文书写与人际网络建构——以《上方石湖
图咏》为例

1C Inter-Asia Cinematic Representation

Chaired by Shu-chin Tsui 崔淑琴, Bowdoin College

- 1) Nitzan Ben Shaul Tel Aviv University, Israel
Optional Thinking Encouragement in *Rashomon*

- 2) Jiwei Xiao 萧纪薇 Fairfield University
Reading Kenji Mizoguchi's *Ugetsu* by a Chinese Lamp
- 3) Daisy Du 渡言 Hong Kong University of Science and Technology
中国第一部动画长片《铁扇公主》对日本早期动画的影响
- 4) Lunpeng Ma Virginia Military Institute
The Imagined Dialogue between Chinese Espionage Cinemas in the Early 1950s

10:50-12:30

2A 小说史新问题: 二十世纪 (Seminar on the Novel II)

Chaired by Wen Jin 金雯, Fudan University

- 1) 王贺 华东师范大学
早期侦探小说的读者
- 2) 傅翀 汉堡大学 Universität Hamburg
“有诗为证”还是“于史有征”?——再论中国古典小说诗文交互的体例
- 3) 孟庆澍 首都师范大学
说书人从未远行: 谈中国当代小说的故事性——从顾彬对莫言的批评说起
- 4) Qinyun Wu 武庆云 California State University
Personal Narrative as a Hybrid Modern Chinese Novel Genre

2B History, Form and Practice

Chaired by Paize Keulemans 古柏, Princeton University

- 1) Paolo Santangelo Sapienza University of Rome
Zibuyu: using the *zhiguai* to negate retribution
- 2) Barbara Bisetto University of Milano-Bicocca
Transmitting, commenting and translating: an analysis of *yanyi* beyond the narrative paradigm
- 3) Liangyan Ge 葛良彦 University of Notre Dame
明清文人个人主义的兴起与白话小说
- 4) 徐艳 复旦大学
永明声律诗学价值的重新探讨

2C “新”的诗学: 现当代中国的旅行的图像、视觉神话和公共性的构建

“New” Poetics: Traveling Images, Visual Myth and the Construction of Publicity

(Panel organized by Iris L. Pan 潘律)

Chaired by Yomi Braester 柏右铭, Washington University

- 1) 唐宏峰 北京师范大学
照相“点石斋”——《点石斋画报》中的再媒介性
- 2) 吴雪杉 中央民族大学
边城废墟：风景中的民族寓言
- 3) Yue Huanyu 乐桓宇 Hong Kong University of Science and Technology
世界名著的最远改编距离——论刘呐鸥的电影《永远的微笑》
- 4) Iris L. Pan 潘律 香港大学附属学院
来自未来的明信片——后历史时代的影像设计

13:30-15:10

3A Chinese Mediascapes: Premodern to Contemporary II

Chaired by Yurou Zhong 钟雨柔, University of Toronto

- 1) Nan Z. Da 笪章难 University of Notre Dame
Optimism's Medium: Longfellow, Dong Xun and Intransitive Transnationalisms
- 2) Anatoly Robert Detwyler Columbia University
The Handicraft of Writing: Medium, Form, and Networked Communication in Shen Congwen's Work, 1934-1960
- 3) Gal Gvili Columbia University
Sympathetic Resonance: Literature as Communication in Modern China
- 4) Hanyang Jiang 蒋汉阳 Hong Kong University of Science and Technology
In Search of Chineseness: Monkey King in the Trans/national Animations

3B Transnational and Translocal Circulation of Visual Images

Chaired by Jiwei Xiao, Fairfield University

- 1) Yingjin Zhang 张英进 UC, San Diego/Shanghai Jiao Tong University
Translocal Circulation in Isaac Julian's *Ten Thousand Waves*
- 2) Mei Yang 杨梅 University of San Diego
Text Crossing and the Restructuring of History in Chai Chunya's *Four Ways to Die in My Hometown* (2012)
- 3) Rui Kunze 王瑞 University of St. Gallen, Switzerland
Black as Coal: Chinese Film Noir in Transcultural Contexts
- 4) Luying Chen 陈陆鹰 Columbia College Chicago

3C 越境的文本旅行 Textual Travel Across the Borders

主持：杨联芬 中国人民大学

- 1) 滨田麻矢 日本神户大学
不能做到的越境——沈从文《萧萧》中的女学生情结
- 2) 王晴 华东师范大学
为什么是《送报夫》？——1930年代，一个台湾文学文本的跨境旅行
- 3) 段凌宇 中南民族大学
民族志与文学的复调叙事——论邢公畹 1940年代的“故事采集者日记”
- 4) Rujie Wang 王汝杰 College of Wooster
如何想象自由和民主，现代小说中的社会矛盾和审美观

15:10-15:30 Tea Break 茶歇

15:30-16:45

4A 魔都上海 Urban Space and Cultural Representation of Shanghai

Chair: Feng-ying Ming 明凤英, California Institute of Technology

- 1) Li Li Peters 李力 University of Denver
Knight-errant and/or Gentleman: the Traveling Image of Fictional Detective in Fin-de-siècle Shanghai
- 2) Chen Shu 陈抒 Hong Kong University of Science and Technology
Continuing the Lotus Feet Legacy: A case study of 'High Heels' in the Texts and Images of the Republican Era
- 3) Ying Xiao University of Florida
“Lust, Caution”!?: Shanghai Lily and the Transnational Imaginary of Classical Hollywood Cinema

4B 艺术形象及其流变 Images and its Circulation and Transformation

Chaired by Lingzhen Wang 王玲珍, Brown University

- 1) 杨联芬 中国人民大学
“贤母良妻”的现代命运
- 2) 松村志乃 日本神户大学
王安忆文本中的“母亲”
- 3) Hang Wu 吴航 香港科技大学
从本地到跨地：麦兜系列中的中港动物故事

4C Reading Across Borders: Revisiting the Socialist Era

Chaired by Jianhua Chen 陈建华, Shanghai Jiao Tong University

- 1) Nicolai Volland 傅朗 Pennsylvania State University
Hurricane Across Borders: Re-Reading the “Red Classics” from a Transnational Perspective
- 2) Lena Henningsen Freiburg University
Traveling Creativity: Cultural Revolution Hand-copied Entertainment Fiction (手抄本) and its Impact on Chinese Literary History
- 3) Enhua Zhang 张恩华 University of Massachusetts
The Totality of Critique: A Total Analysis of The Life of Wu Xun
批判的整体性：对《武训传》的整体分析

16:50-18:00

ACCL Lecture & 复旦中文讲坛

翻译与世界文学 Translation and World Literature (in Chinese)

主讲：张隆溪教授 Prof. Longxi Zhang

香港城市大学讲座教授

主持：陈引驰教授 复旦大学中国语言文学系

地点：复旦大学光华东辅楼 103 室 Room 103, East Sub-Building, Guanghai Towers

19:30 -21:30

Special Panel:

翻译作为技艺以及全球市场中的中国文学

Translation as Art & Chinese Literature in the Global Market

主持: Prof. Ted Huters 胡志德教授 (UCLA, 《译丛》 *Renditions* 主编)

嘉宾:

Prof. Dai Congrong 戴从容教授 (复旦大学文学翻译研究中心主任; *Finnegans Wake* 中译者)

Qin Jiang Higley 姜琴 (editor at Brill Academic Publishers)

Andrea Lingenfelter 凌静怡 (University of San Francisco; translator, poet and scholar)

Eleanor Goodman 顾爱玲 (Fairbank Center for Chinese Studies; Poet and translator)

Canaan Morse 莫楷 (translator and editor of *Paper Republic*)

Peng Lun 彭伦 (99 读书人文学编辑, *Granta* 中文版主编)

地点：复旦大学光华东辅楼 102 室 Room 102, East Sub-Building, Guanghai Towers

Day III Saturday, June 20th

9:00-10:40

1A Imagining Impossible Enchantment, or Alternative Enlightenment

(Seminar on the Uncanny III)

Chaired by Charles Laughlin & Zhang Ni

- 1) Mengxing Fu 符梦醒 City University of Hong Kong
Tales of the New Strange (1870-1900): Wang Tao's Zhiguai Writing
- 2) Peng Liu 刘鹏 Columbia University
Lü Bicheng and Buddhist Modernization in the Early Twentieth Century
- 3) Astrid Møller-Olsen 艾喜 Lund University, Sweden
House without a Ceiling: Uncanny Places in Can Xue's Fiction
- 4) Lei Ying 应磊 Harvard University
Reenvisioning Avalokiteśvara: Reading Travelling Down the River amidst Virgin Snow

1B Translation and Adaptation in Twentieth century Chinese Literature

Chaired by Tianhu Hao 郝田虎, Beijing University

- 1) 查明建 上海外国语大学
翻译文学与当代中外文学关系之建构
- 2) Nicoletta Pesaro Ca' Foscari University of Venice
文类的翻译：制衡中国现代小说的限界与机遇
Translating genres: Limits and Opportunities in Defining the Modern Chinese Novel
- 3) 陶磊 复旦大学
“直译”、“意译”溯源
- 4) Jingling Chen 陈婧陵 Harvard University
Reading Greek in Revolutionary China: Zhou Zuoren and the Hellenic Tradition

1C 重审五四、五四之外 Revisiting May Fourth and Beyond

Chaired by Nanxiu Qian 钱南秀, Rice University

- 1) Olga Lomová Charles University, Prague
Renjian cihua – elaborated, yet failed experiment?
- 2) 魏泉 华东师范大学
“题图诗文”中的“家学”与“国学”——以《睇向斋授经图》为例
- 3) Nga Li Lam Hong Kong University of Science and Technology

Classical Chinese, Popular Culture and May Fourth – Some Observations on the Cultural-Political Entanglements in Shanghai and Hong Kong

10:50-12:30

2A 翻译流通与小说演变：晚晴至民国 (Seminar on the Novel III)

Chaired by Ted Hutters 胡志德, UCLA

- 1) 张丽华 北京大学
“章回小说”：一个晚清新概念的生成
- 2) 姚达兑 复旦大学
宗教、民族主义和（时）新小说的创造（1895-1902）
- 3) 潘瑶菁 复旦大学
在新旧之间——周瘦鹃《欧美名家短篇小说丛刊》研究
- 4) 孙若圣 日本神户大学
作为方法的中国文学：《季刊中国现代小说》与竹内好的思想遗产

2B 疾病、魔幻与跨文化想象

Illness, Displacement and Cross-Cultural Literary Imagination

Chaired by Sheldon Lu 鲁晓鹏, University of California, Davis

- 1) Da Zheng 郑达 Suffolk University
《王宝川》回乡：试探文化翻译中的语言和本土关系
- 2) Chia-rong Wu 吴家荣 Rhodes College
马华文学中的魔幻跨地主义 *Magical Translocalism in Sinophone Malaysian Literature*
- 3) Kaixuan Zhang 张凯旋 Hong Kong University of Science and Technology
Sick in/of Hong Kong
- 4) Yu Heidi Huang 黄峪 Hong Kong Baptist University
Displaced in time: Liu Yichang's *Intersection* and Hong Kong modernism

2C Travel and Translation: Transcultural Encounters in Chinese Poetry and Fiction in the Long Twentieth Century

(Panel organized by Liansu Meng 孟连素)

Chaired by Michelle Yeh, University of California, Davis

- 1) Ke Ren 任可 Bates College
Chinese Tales of the Marvelous and Moral: The Society of Popular Traditions and Chen Jitong's Adaptations of Liao-zhai zhiyi in Late Nineteenth-Century France

- 2) Liansu Meng 孟连素 University of Connecticut
Drifting Away or Coming Close: Chance Encounters between Chen Jingrong, the Misty Poets and Baudelaire
- 3) Géraldine Fiss 许洁琳 University of Southern California
Rilke in China Today: A Look at a Poetic Transference of Ideas
- 4) Yang Haosheng 杨昊升 Miami University of Ohio
Hard to be Reformed: The Poetics and Politics of Nie Gannu's Modern Doggerel

13:30-15:10

3A Chinese Mediascapes: Premodern to Contemporary III

Chaired by Richard Jean So & Yurou Zhong

- 1) Carlos Rojas 罗鹏 Duke University
Word Made Flesh: Corporeal Inscription and Bodily Performance
- 2) John Crespi 江克平 Colgate University
Pictorial Matrices: Rereading Cartoon Art of the Early People's Republic
- 3) Jing Jiang 姜靖 Reed College
Embodying Japanese Femininity in Postwar China: Yan Geling's Little Auntie Duohe and its Adaptation to the Small Screen
- 4) Jin Feng 冯进 Grinnell College
The Battle of Noodles

3B Travel and the Construction of Identity

Chaired by Fei Shi 石飞, Quest University Canada

- 1) Daniel Dooghan 董大华 The University of Tampa
Beyond the Jade Gates: Chinese Travel Narratives and the Emergence of Regional Identity
- 2) Xingbo Li Norwich University
Seeing and Saying: Constructing the Other
- 3) Pamela Hunt SOAS
'This is the Right Road': Narratives of Travel in Contemporary Chinese Fiction

3C Film Adaptation as a Public Sphere: Cinematic Specificity, Sociopolitical Reconfiguration, and Market Reimagination in Chinese Film Theory and Practice

(Panel organized by Victor Fan 范可乐)

Chaired by Kenny Ng 吴国坤, Open U. of Hong Kong / City U. of Hong Kong

- 1) Kristof Van den Troost Chinese University of Hong Kong

“East by Southeast”? The Impact and Adaptation of Hitchcock Films in 1950s and 1960s Hong Kong

- 2) Victor Fan 范可乐 King's College London
Life and Cinema: Adaptation and Medium Specificity in the Hong Kong Leftwing Cantonese Film in the 1950s
- 3) Yanhong Zhu 朱妍红 Washington and Lee University
Discourse of AIDS in Gu Changwei's *Love for Life*
- 4) Wei Yang 杨维 University of San Francisco
Under the Sinophone Eye: America in the Films of Wayne Wang and Yiyun Li

15:10-15:30 Tea Break 茶歇

15:30-17:45

圆桌讨论暨闭幕式 Roundtable Discussion & Closing Remarks

地点: 复旦大学光华东辅楼 102 室

Room 102, East Sub-building, Guanghua Towers, Fudan University

概念、方法与展望: 中国文学与视觉文化研究

The Concepts, Methodology and Future Direction of Chinese Literary and Visual Studies

主持: 吴盛青、陈引驰

嘉宾:

陈思和教授 (复旦大学图书馆馆长; 教育部长江学者)

Ted Hutters 胡志德教授 (Professor Emeritus at University of California, Los Angeles)

Ellen Widmer 魏爱莲教授 (Mayling Soong Professor at Wellesley College)

Longxi Zhang 张隆溪教授 (Chair Professor of Comparative Literature at City University of Hong Kong)

Michelle Yeh 奚密教授 (Professor of Chinese at University of California, Davis)

Yingjin Zhang 张英进教授 (Distinguished Professor of Chinese Literature at UC, San Diego / Visiting Chair Professor of Humanities at Shanghai Jiao Tong University)

Sheldon Lu 鲁晓鹏教授 (Professor of Comparative Literature at University of California, Davis)